

【传世经典 文白对照】

〔晋〕陈寿撰

栗平夫 武彰 译

三国志

四



中華書局

【传世经典 文白对照】

三国志

〔晋〕陈寿 撰 栗平夫 武彰 译

四

中華書局

目 录

【蜀书】(第四册)

卷三十一 蜀书一 二牧

刘焉 (928)

刘璋 (930)

卷三十二 蜀书二

先主备 (936)

卷三十三 蜀书三

后主禅 (962)

卷三十四 蜀书四 二主妃子

先主甘后 (974)

先主穆后 (976)

后主敬哀张后 (976)

后主张后 (976)

刘永 (976)

刘理 (978)

后主太子璿 (978)

卷三十五 蜀书五

诸葛亮 (980)

子乔 (998)

瞻 (998)

董厥 (1000)

樊建 (1000)

卷三十六 蜀书六

关羽 (1004)

张飞 (1008)

马超 (1010)

黄忠 (1014)

赵云 (1014)

卷三十七 蜀书七

庞统 (1018)

法正 (1022)

卷三十八 蜀书八

许靖 (1032)

麋竺 (1040)

孙乾 (1040)

简雍 (1042)

伊籍 (1042)

秦宓 (1042)

卷三十九 蜀书九

董和 (1054)

刘巴 (1056)

马良 (1058)

弟谡 (1058)

陈震 (1060)

董允 (1062)

黄皓 (1064)

陈祗 (1064)

吕乂 (1066)

卷四十 蜀书十

刘封 (1070)

彭蒙	(1074)
廖立	(1080)
李严	(1082)
刘琰	(1086)
魏延	(1088)
杨仪	(1092)
卷四十一 蜀书十一	
霍峻	(1096)
子弋	(1096)
王连	(1098)
向朗	(1098)
兄子宠	(1100)
张裔	(1100)
杨洪	(1104)
费诗	(1108)
卷四十二 蜀书十二	
杜微	(1112)
周群	(1114)
张裕	(1114)
杜琼	(1116)
许慈	(1118)
孟光	(1120)
来敏	(1122)
尹默	(1124)
李譔	(1124)
譙周	(1126)
郤正	(1136)
卷四十三 蜀书十三	
黄权	(1148)

子崇	(1150)
李恢	(1150)
吕凯	(1154)
马忠	(1156)
王平	(1158)
句扶	(1160)
张嶷	(1160)
卷四十四 蜀书十四	
蒋琬	(1168)
子斌	(1172)
斌弟显	
刘敏	(1172)
费祎	(1174)
姜维	(1176)
卷四十五 蜀书十五	
邓芝	(1186)
张翼	(1190)
宗预	(1192)
廖化	(1192)
杨戏	(1194)

蜀书

刘二牧传第一

先主传第二

后主传第三

二主妃子传第四

诸葛亮传第五

关张马黄赵传第六

.....

刘二牧传第一

刘焉字君郎，江夏竟陵人也，汉鲁恭王之后裔，章帝元和中徙封竟陵，支庶家焉。焉少仕州郡，以宗室拜中郎，后以师祝公丧去官。居阳城山，积学教授，举贤良方正，辟司徒府，历雒阳令、冀州刺史、南阳太守、宗正、太常。焉睹灵帝政治衰缺，王室多故，乃建议言：“刺史、太守，货赂为官，割剥百姓，以致离叛。可选清名重臣以为牧伯，镇安方夏。”焉内求交趾牧，欲避世难。议未即行，侍中广汉董扶私谓焉曰：“京师将乱，益州分野有天子气。”焉闻扶言，意更在益州。会益州刺史郤俭赋敛烦扰，谣言远闻，而并州杀刺史张壹，凉州杀刺史耿鄙，焉谋得施。出为监军使者，领益州牧，封阳城侯，当收俭治罪；扶亦求为蜀郡西部属国都尉，及太仓令巴西赵赍去官，俱随焉。

是时益州逆贼马相、赵祗等于绵竹县自号黄巾，合聚疲役之民，一二日中得数千人，先杀绵竹令李升，吏民翕集，合万余人，便前破雒县，攻益州杀俭，又到蜀郡、犍为，旬月之间，破坏三郡。相自称天子，众以万数。州从事贾龙领家兵数百人在犍为东界，摄敛吏民，得千余人，攻相等，数日破走，州界清静。龙乃选吏卒迎焉。焉徙治绵竹，抚纳离叛，务行宽惠，阴图异计。

刘焉字君郎，江夏郡竟陵县人，是西汉鲁恭王刘余的后代，汉章帝元和年间改封在竟陵县，家族中的旁系支脉也就在此安了家。刘焉年轻时在州郡中做官，因为是皇亲，官拜中郎，后来因为老师祝公去世而辞官。他住在阳城山，钻研学术，教授学生，后被举为贤良方正，被司徒府征召，历任洛阳县令、冀州刺史、南阳太守、宗正、太常。刘焉目睹灵帝时政治衰败，王朝多变故，便建议说：“刺史、太守当官收受贿赂，剥削百姓，致使他们背离叛乱。可以挑选有清名的重臣任州牧，镇守全国各地。”刘焉暗地请求出任交阯刺史，想以此避开社会动乱。建议还没有实行，侍中广汉郡人董扶私下对刘焉说：“京师将要大乱，益州的分野有天子气。”刘焉听了董扶的话，想改为到益州任刺史。正值益州刺史郤俭在当地横征暴敛，百姓对他不满的民谣和传言流传很广，同时并州人杀刺史张壹，凉州人杀刺史耿种，使刘焉的主意得以实施。朝廷命他出任监军使者，兼益州刺史，封阳城侯，逮捕郤俭治罪。董扶也请求任蜀郡西部属国都尉，担任太仓令的巴西郡人赵颺也辞了职，他们都随刘焉去了益州。

当时益州的反叛势力马相、赵祗等人在绵竹县自称黄巾军，聚集疲于劳役的百姓，一二天内就得到几千人，首先杀了绵竹县令李升，官民纷纷聚集，共有一万多人。又向前攻破雒县，杀了益州刺史郤俭，又进攻到蜀郡、犍为，个把月的时间，使三郡均遭破坏。马相自称天子，部众数以万计。州从事贾龙率领家兵数百人在犍为东部，召集官吏百姓，获得一千多人，进攻马相等人，几天就把他们打败赶走，州内又恢复平静。贾龙便选派手下迎接刘焉。刘焉把州府治所迁移到绵竹县，抚慰招纳叛离民众，努力实行宽大优惠的政策，暗中打算割据称雄。

张鲁母始以鬼道，又有少容，常往来焉家，故焉遣鲁为督义司马，住汉中，断绝谷阁，杀害汉使。焉上书言米贼断道，不得复通，又托他事杀州中豪强王咸、李权等十余人，以立威刑。犍为太守任岐及贾龙由此反攻焉，焉击杀岐、龙。

焉意渐盛，造作乘輿车具千馀乘。荆州牧刘表表上焉有似子夏在西河疑圣人之论。时焉子范为左中郎将，诞治书御史，璋为奉车都尉，皆从献帝在长安，惟叔子别部司马瑁素随焉。献帝使璋晓谕焉，焉留璋不遣。时征西将军马腾屯郿而反，焉及范与腾通谋，引兵袭长安。范谋泄，奔槐里，腾败，退还凉州，范应时见杀，于是收诞行刑。议郎河南庞羲与焉通家，乃募将焉诸孙入蜀。时焉被天火烧城，车具荡尽，延及民家。焉徙治成都，既痛其子，又感袄灾，兴平元年，痈疽发背而卒。州大吏赵韪等贪璋温仁，共上璋为益州刺史，诏书因以为监军使者，领益州牧，以韪为征东中郎将，率众击刘表。

璋，字季玉，既袭焉位，而张鲁稍骄恣，不承顺璋，璋杀鲁母及弟，遂为仇敌。璋累遣庞羲等攻鲁，数为所破。鲁部曲多在巴西，故以羲为巴西太守，领兵御鲁。后羲与璋情好携隙，赵韪称兵内向，众散见杀，皆由璋明断少而外言入故也。璋闻曹公征荆州，已定汉中，遣河内阴溥致敬于曹公。加璋振威将军，兄瑁平寇将军。瑁狂疾物故。璋复遣别驾从事蜀郡张肃送叟兵三百人并杂御物于曹公，曹公拜肃为广汉太守。

张鲁的母亲开始在绵竹地区传播五斗米道，她有看起来年轻的面容，常在刘焉家出入，刘焉就派张鲁为督义司马，驻守汉中郡，截断秦岭山谷通道和栈道，杀害朝廷的使者。刘焉上书说是米贼截断了通往关中的道路，不能和朝廷联系，又假借其他事情杀掉州中豪强王咸、李权等十多人，以此树立自己的权威。犍为太守任岐以及贾龙因此反攻刘焉，刘焉击杀了任岐和贾龙。

刘焉的割据之心越来越强烈，制造了皇帝专用的礼仪车队一千多辆。荆州刺史刘表上书说刘焉的行为就像过去子夏在西河郡与孔子分庭抗礼一样。当时刘焉的儿子刘范任左中郎将，刘诞任治书御史，刘璋任奉车都尉，全都随从献帝在长安，只有他的三儿子刘瑁以别部司马的身份一直跟从他身边。献帝派刘璋劝告刘焉，刘焉便留下刘璋不让他回京城。这时屯驻在郿县的征西将军马腾造反，刘焉让刘范与马腾合谋，让马腾领兵袭击长安。事情败露，刘范逃到槐里，马腾兵败退回凉州，刘范当时被杀。于是朝廷将刘诞逮捕杀掉。议郎河南人庞羲与刘焉是世交，出钱寻找到刘焉的儿孙们，带他们逃到益州。这时刘焉所在的绵竹城遭到火灾，车具烧尽，并殃及到了百姓家。刘焉把治所迁到成都，他既痛惜两个死去的儿子，又受到火灾的打击，在兴平元年，背生毒疮而死。州中的要员赵越等人偏爱刘璋的温和仁慈，共同上书让刘璋任益州刺史。朝廷因此下诏任刘璋为监军使者，兼益州刺史，任赵越为征东中郎将，率众进击刘表。

刘璋字季玉，他承袭了刘焉的官位以后，张鲁渐渐的骄傲放纵，不服从刘璋的领导，刘璋便杀了张鲁的母亲和弟弟，于是二人成为仇敌。刘璋派遣庞羲等人攻打张鲁，多次被张鲁打败。张鲁的部众大多是巴西郡人，刘璋便任庞羲为巴西郡太守，领兵抵御张鲁。后来庞羲与刘璋感情背离，出现了矛盾，赵越举兵进攻刘璋，失败被杀，都是由于刘璋缺乏见识和判断，又听信外面的谗言的缘故。刘璋听说曹操征伐荆州，已经平定了汉水中游地区，便派遣河内人阴溥向曹操致敬。朝廷加刘璋为振威将军，任刘璋兄刘瑁为平寇将军。刘瑁得疯病死去。刘璋又派遣别驾从事蜀郡人张肃挑选叟兵三百人和各种各样的贡品送给曹操，曹操任张肃为广汉郡太守。

璋复遣别驾张松诣曹公，曹公时已定荆州，走先主，不复存录松，松以此怨。会曹公军不利于赤壁，兼以疫死。松还，疵毁曹公，劝璋自绝，因说璋曰：“刘豫州，使君之肺腑，可与交通。”璋皆然之，遣法正连好先主，寻又令正及孟达送兵数千助先主守御，正遂还。后松复说璋曰：“今州中诸将庞羲、李异等皆恃功骄豪，欲有外意，不得豫州，则敌攻其外，民攻其内，必败之道也。”璋又从之，遣法正请先主。璋主簿黄权陈其利害，从事广汉王累自倒县于州门以谏，璋一无所纳，敕在所供奉先主，先主入境如归。先主至江州，北由垫江水诣涪，去成都三百六十里，是岁建安十六年也。璋率步骑三万余人，车乘帐幔，精光曜日，往就与会；先主所将将士，更相之适，欢饮百馀日。璋资给先主，使讨张鲁，然后分别。

明年，先主至葭萌，还兵南向，所在皆克。十九年，进围成都数十日，城中尚有精兵三万人，谷帛支一年，吏民咸欲死战。璋言：“父子在州二十馀年，无恩德以加百姓。百姓攻战三年，肌膏草野者，以璋故也，何心能安！”遂开城出降，群下莫不流涕。先主迁璋于南郡公安，尽归其财物及故佩振威将军印绶。孙权杀关羽，取荆州，以璋为益州牧，驻秭归。璋卒，南中豪率雍闓据益郡反，附于吴。权复以璋子阐为益州刺史，处交、益界首。丞相诸葛亮平南土，阐还吴，为御史中丞。初，璋长子循妻，庞羲女也。先主定蜀，羲为左将军司马，璋时从羲启留循，先主以为奉车中郎将。是以璋二子之后，分在吴、蜀。

刘璋又派遣别驾张松去见曹操，这时曹操已经平定荆州，把刘备赶走，不再留用张松，张松因此怨恨曹操。正在这时曹操军队在赤壁失利，又加上许多士兵因疾病流行而死。张松回来后，便诋毁曹操，劝刘璋与曹操绝交，又借机对刘璋说：“刘豫州，是您的同姓宗亲，可与他交结通好。”刘璋全都听了张松的，派遣法正与刘备通好。接着又命令法正和孟达给刘备送去几千士兵帮助他防守，然后法正才回来。后来张松又对刘璋说：“如今州中的将领庞羲、李异等人全居功自傲，有联络外敌的打算，如果不把刘备请来，就会出现敌攻于外，民攻于内的局面，这是必然失败的道路。”刘璋又听了他的话，并派遣法正去请刘备。刘璋的主簿黄权向他陈述这样做的利害，从事广汉人王累把自己倒挂在州府署的大门上来劝谏刘璋，刘璋全都不听，并下令刘备所到之处当地都要供给奉迎，使刘备进入益州就像回到自己家一样。刘备到达江州，向北面从垫江水到达涪县，离成都只有三百六十里，这一年是建安十六年。刘璋率领步兵骑兵三万多人，车辆帐篷在太阳下闪光耀眼，前往涪城与刘备相会，刘备手下的将士，与对方互相拜访，设宴欢饮一百多天。刘璋给刘备很大的资助，让他去讨伐张鲁，然后与他分别。

第二年，刘备军至葭萌，挥军向南杀回，所到之处全都攻克。建安十九年，进军成都围城几十天。当时城中还有精锐部队三万人，积蓄的粮食衣物也可供支持一年，官民们全都想与刘备军死战。刘璋说：“我们父子在此二十多年，没有什么恩德施给百姓。如今百姓已与对方攻战三年，尸体养肥了长满青草的原野，这都是为了我的缘故，我于心何安呀！”于是打开城门出来投降，群下没有人不下眼泪。刘备把刘璋迁到南郡公安县，把家产全都还给他，依旧让他持有振威将军印绶。后来孙权军袭杀关羽，取得荆州，任刘璋为益州刺史，驻扎在秭归。刘璋死后，南中豪强雍闿占据益州郡反叛，降附孙吴。孙权又委任刘璋的儿子刘闾为益州刺史，驻守在交州与益州的交界处。丞相诸葛亮平定南中地区后，刘闾回到孙吴，任御史中丞。当初，刘璋长子刘循的妻子，是庞羲的女儿。刘备平定益州后，庞羲任左将军司马，刘璋当时答应了庞羲的请求把刘循留在益州，刘备任其为奉车中郎将。所以刘璋两个儿子的后代，分别在吴、蜀二国。

评曰：昔魏豹闻许负之言则纳薄姬于室，刘歆见图讖之文则名字改易，终于不免其身，而庆钟二主。此则神明不可虚要，天命不可妄冀，必然之验也。而刘焉闻董扶之辞则心存益土，听相者之言则求婚吴氏，遽造舆服，图窃神器，其惑甚矣。璋才非人雄，而据土乱世，负乘致寇，自然之理，其见夺取，非不幸也。

评论说：过去魏豹听了许负的话就娶薄姬为小妾，刘歆看见图谶的文字就改了自己的名字，然而都免不了自身受害，而把福庆赋予了刘邦、刘秀二主。这说明神灵不会无缘无故的赐福，天命也不可以妄自希求，这是受到必然验证的真理。而刘焉听了董扶的话就想去益州，听了看相者的话又为儿子刘瑁聘娶吴家的女儿，又制造了皇帝的礼仪专车，心生窃据帝位之意，也太糊涂了。刘璋没有英雄的才干，却在乱世割据一方，身背负重的下等人却要乘华丽的马车，招致强盗的抢劫是自然而然的事。他的地盘被别人夺取，也并非他的不幸。

先主传第二

先主姓刘，讳备，字玄德，涿郡涿县人，汉景帝子中山靖王胜之后也。胜子贞，元狩六年封涿县陆城亭侯，坐酎金失侯，因家焉。先主祖雄，父弘，世仕州郡。雄举孝廉，官至东郡范令。

先主少孤，与母贩履织席为业。舍东南角篱上有桑树生高五丈馀，遥望见童童如小车盖，往来者皆怪此树非凡，或谓当出贵人。先主少时，与宗中诸小儿于树下戏，言：“吾必当乘此羽葆盖车。”叔父子敬谓曰：“汝勿妄语，灭吾门也！”年十五，母使行学，与同宗刘德然、辽西公孙瓒俱事故九江太守同郡卢植。德然父元起常资给先主，与德然等。元起妻曰：“各自一家，何能常尔邪！”起曰：“吾宗中有此儿，非常人也。”而瓒深与先主相友。瓒年长，先主以兄事之。先主不甚乐读书，喜狗马、音乐、美衣服。身長七尺五寸，垂手下膝，顾自见其耳。少语言，善下人，喜怒不形于色。好交结豪侠，年少争附之。中山大商张世平、苏双等资累千金，贩马周旋于涿郡，见而异之，乃多与之金财。先主由是得用合徒众。

灵帝末，黄巾起，州郡各举义兵，先主率其属从校尉邹靖讨黄巾贼有功，除安喜尉。督邮以公事到县，先主求谒，不通，直入缚督邮，杖二百，解绶系其颈着马杓，五葬反。弃官亡命。

先主姓刘，名备，字玄德，涿郡涿县人，汉景帝的儿子中山靖王刘胜的后代。刘胜的儿子刘贞，元狩六年被封为涿县陆城亭侯。因违犯酎金的规定而失去侯爵，因此就在涿县安了家。先主祖父刘雄，父刘弘，世代在州郡为官。刘雄被举为孝廉，官做到了东郡范县县令。

先主自幼为孤儿，与母亲一起靠卖鞋织席为生。他家东南角篱笆边有棵桑树高五丈多，远远望去，枝叶茂密就像一个车盖，过往的人都为它不寻常的长势感到奇怪，有人说这棵树下当出贵人。先主小时候和宗族中的孩子在树下玩耍，说：“我一定能坐像这棵桑树一样的羽葆盖车。”叔父刘子敬对他说：“你不要胡说，这样会灭我家满门的。”十五岁时，母亲让他去游学，先主与同宗人刘德然、辽西人公孙瓒一起师从过去的九江太守同郡人卢植。刘德然的父亲刘元起经常资助先主，与刘德然等同。刘元起的妻子说：“各自是各自的家，怎么能经常这样呢！”刘元起说：“我们宗族中有这样的孩子，他不是个常人呀。”而公孙瓒与先主很友善。公孙瓒年长，先主用对待哥哥的态度对他。先主不太乐意读书，喜欢玩狗马、听音乐、穿华丽衣服。他身高七尺五寸，手垂着能超过膝盖，眼睛能看到自己的耳朵。说话很少，善于尊重别人，喜怒情绪不表现在脸上。喜好交结豪侠，年轻人争着追随他。中山的大商人张世平、苏双等都有千金资产，因贩马往来于涿郡，见到先主，认为他不一般，给他很多金钱。先主因此能够用来召集徒众。

灵帝末年，黄巾军起，州郡纷纷起兵协助朝廷镇压，先主率领手下跟随校尉邹靖讨伐黄巾军有功，被任命为安喜县尉。郡督邮因公事来到县中，先主请求拜见，被拒绝，他径直闯入将督邮捆绑起来，杖责二百，又用系印的绶带套住他脖子，拴在马桩上，然后弃官逃走。